

Dr Ruqaya Sabeeh Al-Taie

[\(Ruqaya_altaie@outlook.com\)](mailto:Ruqaya_altaie@outlook.com)

Professional Profile

Highly qualified and **Chartered Linguist (CL)** with a **PhD in Translation Studies** and over a decade of experience in the linguistic field. Expert in **English <> Arabic** translation, proofreading, and post-editing, with a specialized focus on legal and academic sectors. Proven track record in delivering certified translations for UK and Iraq courts and official institutions, complemented by extensive training in cutting-edge translation technology and AI post-editing.

Education

- **PhD in Translation Studies** | Queen's University Belfast (QUB), UK (2019)
 - **MA in Translation Studies** | University of Basrah, Iraq (2012)
-

Professional Memberships & Affiliations

- **Chartered Linguist (CL)** | Chartered Institute of Linguists (CIOL), UK (2021 - Present)
 - **Full Member (MCIL)** | Chartered Institute of Linguists (CIOL), UK (2020 - Present)
 - **Member** | Consulting Office for Translation, Iraq (2022 - Present)
 - **Professional Member** | Iraqi Translators Association, Iraq (2022 - Present)
 - **Mentor** | CIOL Mentoring Scheme (2019 - Present)
-

Core Translation & Linguistic Expertise

Translation & Post-editing

- **Legal Translation (EN <> AR):** Specialist in certified and stamped legal documentation for UK courts and official government institutions (2020 - Present).
- **General Translation:** Extensive experience translating diverse text types between English and Arabic (2018 - Present).
- **AI & Machine Translation:** Expert in MT and AI post-editing, including training and

reviewing Arabic language AI models.

Editing & Proofreading

- **Academic Excellence:** Experienced in editing and proofreading academic research papers written in English (2018 – Present).
 - **Editorial Leadership:** Served as Proofreading Editor for the *IMPACT* Journal at Queen's University Belfast (2019 – 2023).
 - **Bilingual Review:** Skilled in proofreading and editing various translated texts in both Arabic and English.
-

Technical Skills (CAT Tools)

- **Advanced Proficiency:** SDL Trados, MemoQ, Memsource (Phrase).
 - **Platforms:** Highly experienced with cloud-based translation environments and adaptable to new proprietary software.
-

Professional Development & Certifications

- **Freelance Professional Skills Workshop** | CIOL, UK (2022)
- **Literary Translation Summer School** | University of Bristol, UK (2022)
- **Technology for Translators** | CIOL, UK (2021)
- **Freelance Translator's Road to Success** | SDL, UK (2020)
- **Intensive Course in Translation Technology** | CenTranS - UCL, UK (2017)
- **Essential Editing and Proofreading Skills** | ITI, UK (2017)
- **Website Localization** | CenTranS - UCL, UK (2017)
- **Subtitling (Advanced)** | CenTranS - UCL, UK (2017)